

Busch - Protector  
2310 EUGL/VA-xxx-11  
2310 EUGL/VAB-21x

**GER Betriebsanleitung**  
Sorgfältig lesen und aufbewahren  
**ENG Operating instructions**  
Read carefully and keep in a safe place  
**FRE Instructions d'utilisation**  
Les lire attentivement et les respecter  
**DUT Handleiding**  
Zorgvuldig doorlezen en bewaren




Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!

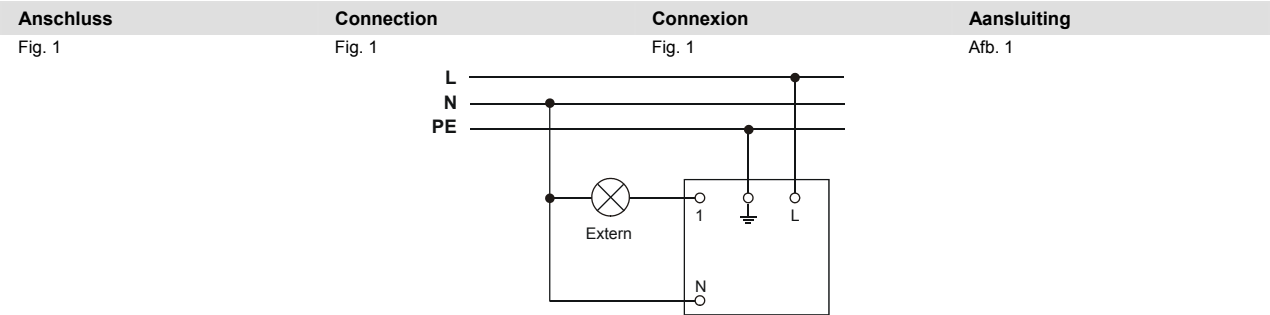
Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!

Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage!  
Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !


Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen!  
Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens
Nennspannung $U_N$ :	Rated voltage $U_N$ :	Tension nominale $U_N$ :	Nominale spanning $U_N$ : 230 V~ ±10% 50/60 Hz
Nennstrom $I_N$ :	Rated current $I_N$ :	Intensité nominale $I_N$ :	Nominale stroom $I_N$ : ~16 A
Bemessungsspannung $U_c$ (L+N):	Rated voltage $U_c$ (L+N):	Tension de mesure $U_c$ (L+N):	Maximale spanning $U_c$ (L+N): 335 V~ (L-N); 255 V~ (N-PE)
Ableiterprüfklasse:	Arrester category:	Classe de contrôle du parafoudre:	Afleider keuringsklasse: Typ 2 (class II)
Nennableitstoßstrom $I_N$ :	Rated discharge current $I_N$ :	Courant nominal de décharge $I_N$ :	Nominale afleidstootstroom $I_N$ : 5 kA
Max. Ableitstoßstrom $I_{max}$ :	Max. discharge current $I_{max}$ :	Courant nominal de décharge maxi $I_{max}$ :	Max. afleidstootstroom $I_{max}$ : 10 kA
Kombinierter Stoß $U_{oc}$ :	Combined pulse $U_{oc}$ :	Impulsion combinée $U_{oc}$ :	Gecombineerde stoot $U_{oc}$ : 6 kV
Schutzpegel Up:	Protection level Up:	Niveau de protection Up:	Beveiligingsniveau Up: ≤1,3 kV (L-N); ≤1,5 kV (N-PE)
Schutzleiterstrom $I_{PE}$ :	PE conductor current $I_{PE}$ :	Intensité du conducteur de protection $I_{PE}$ :	Beschermingsgeleiderstroom $I_{PE}$ : ≤ 2 µA
TOV Charakteristik:	TOV characteristics:	Caractéristique TOV:	TOV karakteristiek: (withstand) fest 400V (5sec)
Nennstrom für Meldekontakt $I_{max}$ :	Rated current for signalling contact $I_{max}$ :	Courant nominal pour le contact de signalisation $I_{max}$ :	Nominale stroom voor meldcontact $I_{max}$ : 2 A

Funktion	Function	Fonction	Functie
Der Busch-Protector ist eine Schutzkontaktsteckdose mit integriertem Überspannungsschutz nach EN 61643-11 / IEC 61643-1 (Klassifizierung Typ 2, Typ 3).	The Busch Protector is a two-pole-and-earth socket outlet with an integrated surge arrester according to EN 61643-11 / IEC 61643-1 (classification type 2, type 3).	Le protecteur Busch-Protector est une prise de courant de sécurité avec un coupe-circuit de surtension intégré conforme à la norme EN 61643-11 / IEC 61643-1 (classification de type 2, type 3).	De Busch-Protector is een geaarde wandcontactdoos met geïntegreerde overspanningsbeveiliging conform EN 61643-11 / IEC 61643-1 (classificatie type 2, type 3).
Der Protector ist ein Geräteschutz. Um einen umfassenden Schutz zu erreichen müssen zusätzliche Grobschutzmaßnahmen getroffen werden.	The Protector is a protection unit. To achieve comprehensive protection, additional coarse protective measures must be taken.	Ce protecteur est une protection pour les appareils. Pour atteindre une protection complète, des mesures de protection globales supplémentaires doivent être prises.	De Protector is een apparaatbeveiliging. Om een uitgebreide beveiliging te bereiken dienen aanvullende grofveiligingsmaatregelen te worden genomen.
 Sehr steile, energiereiche Impulse können zum Ansprechen der Schutzfunktion bzw. zur Zerstörung der Schutzelemente führen ohne das dies über die Signallampe oder den Meldekontakt angezeigt wird.	Very steep, high-energy pulses can make the protective function respond and/or destroy the protective elements without this process being displayed by the signal light or the signalling contact.	Des impulsions très énergétiques et à forte pente peuvent entraîner le déclenchement de la fonction de protection et/ou la destruction des éléments de protection sans que cela soit indiqué via le voyant de signalisation ou le contact de signalisation.	Energierijke impulsen met zeer steile flanken kunnen het aanspreken van de beschermfunctie resp. de vernietiging van de beschermingselementen tot gevolg hebben – zonder dat dit wordt aangeduid door de signaallamp of het meldcontact.



Installation	Installation	Installation	Installatie
<ul style="list-style-type: none"> <li>Netzanschluss nur über die mit L, N und <math>\perp</math> gekennzeichneten Klemmen (als Verbindungsklemmen zugelassen)</li> <li><b>Nicht an den Einwegschrauben anschließen!</b></li> <li>Installieren Sie den Protector hinter einem FI-Schutzschalter (wenn vorhanden) <b>möglichst nahe an den zu schützenden Geräten.</b></li> <li>Ungeschützte und geschützte Netzleitungen nicht unmittelbar parallel verlegen da sonst Überspannungseinkopplungen in den geschützten Bereich möglich sind.</li> <li><b>Klemmen Sie alle Überspannungsschutzgeräte bei Isolationsmessungen ab.</b> Die Prüfspannung wird sonst durch die Schutzgeräte begrenzt. Dies kann zu Fehlmessungen oder Beschädigungen der Geräte führen.</li> <li>Ableitvorgänge im Protector können zum Auslösen von FI-Schutzschaltern führen. Die Funktion des Protectors wird dabei nicht gestört. <b>Verwenden Sie deshalb abschaltverzögerte FI-Schutzschalter.</b></li> <li>An der Klemme 1 wird im Fehlerfall das L-Potential ausgegeben um vorhandene externe Melder anzusteuern (s. Fig. 1).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mains connection only by the terminals marked L, N and <math>\perp</math> (approved as connectors)</li> <li><b>Do not connect to the one-way screws!</b></li> <li>Install the Protector <b>behind an earth leakage circuit breaker (if provided) as closely as possible to the devices to be protected.</b></li> <li>Do not lay unprotected and protected mains lines directly in parallel with one another, as otherwise overvoltage interference may result in the protected areas.</li> <li><b>Disconnect all overvoltage protection devices during insulation measurements.</b> The testing voltage will otherwise be limited by the protection devices. This may result in faulty measurements or unit damage.</li> <li>Arresting processes in the Protector can make earth leakage circuit-breakers trip. The function of the Protector is not disturbed by such processes. <b>For this reason, use only time-delayed earth leakage circuit-breakers.</b></li> <li>In case of a fault, the L potential is applied to terminal 1 in order to control any existing external signalling devices (see fig. 1).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Alimentation secteur uniquement avec les bornes identifiées par L, N et <math>\perp</math> (autorisées comme bornes de jonction).</li> <li><b>Ne pas brancher sur les vis à voie unique !</b></li> <li>Installez le protecteur <b>derrière un disjoncteur de protection FI (si disponible), le plus près possible des appareils à protéger.</b></li> <li>Ne pas placer en parallèle immédiate les lignes secteur protégées et non protégées car sinon des injections de surtension dans la zone protégée sont possibles.</li> <li><b>Déconnectez tous les appareils de protection contre les surtensions pendant les mesures de l'isolement.</b> Sinon, la tension de contrôle sera limitée par les appareils de protection. Cela peut entraîner des erreurs de mesure ou l'endommagement des appareils.</li> <li>Les processus de dérivation dans le protecteur peuvent entraîner le déclenchement des disjoncteurs de protection FI. Le fonctionnement du protecteur n'est pas perturbé. <b>Utilisez donc un disjoncteur de protection FI à retardement.</b></li> <li>En cas d'erreur, le potentiel L est envoyé sur la borne 1 afin de diriger les messages externes présents (voir Fig. 1).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Netaansluiting alleen via de klemmen die met L, N en <math>\perp</math> gemarkeerd zijn (toegelaten als verbindingklemmen)</li> <li><b>Niet op de eenwegschroeven aansluiten!</b></li> <li>Installeer de Protector <b>achter een FI-veiligheidsschakelaar (indien geïnstalleerd), zo dicht mogelijk bij de te beschermen apparaten.</b></li> <li>Onbeschermd en beschermd netleidingen niet direct parallel leggen omdat anders inkoppelingen van overspanningen mogelijk zijn in het beschermde gebied.</li> <li><b>Klem alle overspanningsbeveiligingsapparaten af bij isolatiemetingen.</b> Anders wordt de testspanning beperkt door de beveiligingsapparaten. Dit kan tot meetfouten of beschadigingen van de apparaten leiden.</li> <li>Afvoerprocessen in de Protector kunnen het aanspreken van FI-veiligheidsschakelaars tot gevolg hebben. De functie van de Protector wordt daarbij niet belemmerd. <b>Gebruik daarom uitsluitend FI-veiligheidsschakelaars met uitschakelvertraging.</b></li> <li>In geval van een fout wordt op klem 1 het L-potential uitgegeven om een aanwezige externe detector aan te sturen (zie afb. 1).</li> </ul>
<p><b>Anzeige</b></p> <p>Nach dem Auslösen des Protectors leuchtet die rote Anzeige. Die Stromversorgung der Steckdose ist unterbrochen. Vorhandene externe Melder werden über die Klemme 1 mit der Phase L beschaltet.</p> <p> <b>Nach dem Auslösen muss das Gerät ersetzt werden.</b></p>	<p><b>Indicator</b></p> <p>After the Protector has tripped, the red light lights up. Power supply from the socket outlet is cut. The L phase is connected to any existing external signalling devices via terminal 1.</p> <p><b>The unit must be replaced after it has tripped.</b></p>	<p><b>Affichage</b></p> <p>Après le déclenchement du protecteur, l'affichage s'allume en rouge. L'alimentation électrique de la prise est alors interrompue. Les messages externes disponibles sont câblés via la borne 1 avec la phase L.</p> <p><b>Après le déclenchement, l'appareil doit être remplacé.</b></p>	<p><b>Indicatie</b></p> <p>De rode indicatie licht op na het aanspreken van de Protector. De stroomvoorziening van het stopcontact wordt onderbroken. Aanwezige externe detectoren worden via klem 1 met de fase L verbonden.</p> <p><b>Na het aanspreken moet het apparaat worden vervangen.</b></p>

Service
 Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheld <b>Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de</b>

